

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Jonatan przywołał Dawida i przekazał mu Jonatan wszystkie te słowa, i przyprowadził Jonatan Dawida do Saula, i był (on) przy nim jak poprzednio.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan przywołał zatem Dawida, opowiedział mu o wszystkim, przyprowadził go do Saula i Dawid znalazł się w otoczeniu króla, jak poprzednio.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan zawołał więc Dawida i powtórzył mu wszystkie te słowa. Potem Jonatan przyprowadził Dawida do Saula i przebywał z nim, tak jak poprzednio.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przyzwał Jonatan Dawida, i opowiedział mu Jonatan wszystkie one słowa; i przywiódł Jonatan Dawida do Saula, i był przed nim, jako i przedtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wezwał tedy Jonatas Dawida i oznajmił mu wszystkie te słowa; i przywiódł Jonatas Dawida do Saula, i był przed nim, jako był wczora i dziś trzeci dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawołał Jonatan Dawida i powtórzył mu całą rozmowę. Potem zaprowadził Dawida do Saula i [Dawid] został u niego jak poprzednio.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przywołał Jonatan Dawida; i opowiedział mu Jonatan o tym wszystkim, co zaszło. Przyprowadził też Jonatan Dawida do Saula i był przy nim, jak poprzednio.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jonatan przywołał Dawida i opowiedział mu o tym wszystkim. Przyprowadził też Dawida do Saula i jak dawniej był on przy nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jonatan odszukał Dawida, opowiedział mu całą tę rozmowę i przyprowadził go do Saula. Dawid podjął na nowo służbę u Saula, tak jak poprzednio.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jonatan przywołał Dawida i powtórzył mu wszystkie te słowa; [potem] Jonatan przyprowadził Dawida do Saula i przebywał Dawid w jego obecności jak dawniej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покликав Йонатан Давида і сповістив йому всі ці слова, і ввів Йонатан Давида до Саула, і був перед ним, так як учора і третого дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jonatan wezwał Dawida, po czym Jonatan powtórzył mu całą tę rozmowę. Potem Jonatan sprowadził Dawida do Saula, więc został z nim jak przedtem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Jonatan zawołał Dawida i Jonatan oznajmił mu wszystkie te słowa. Potem Jonatan przyprowadził Dawida do Saula i przebywał on przed jego obliczem jak poprzednio.

¹⁾ jak poprzednio, שלשום כַּאֲתֵמֹל, idiom: jak wczoraj, przedwczoraj.